

## 罗马神话传说初译

关于古罗马的中文翻译与研究，包括笔者的长文<sup>1</sup>，已有不少，本文沿着“中文表示里导入汉音元素的方案”<sup>2</sup>，特别是《希腊经典新译初步》<sup>3</sup>范例，首先简略初译罗马神话传说的名称。相对于希腊神话与传说，虽然罗马神话传说简单，但拉丁语作为世界各国的语源（包括中文的拼音），普及了被罗马吸收或转化了希腊神话与传说的名称。

为了逐步普及、推广汉音元素方案，对于已经极为普遍使用的Rome（拉丁语Roma）/罗马译法暂不用汉音元素译法为ㄖㄛㄩ。

初步学习拉丁语后，首先感到的是各种词尾变格的丰富、复杂以及由此带来的对句子表述的广泛影响，这也是关于汉语改革得到的一个收获：汉音元素的导入不仅只是翻译外语名词的发音，还可以对作为word的汉音词（而不是现有的作为character的汉字）的词尾实行变格变换<sup>4</sup>！这个联系，解决了一个多世纪以来是否/如何用拉丁/罗马字母改革/代替汉字的争论的结症。因为过去人们都没有认识到拉丁语本身的这个特征，即使最激进的（完全放弃汉字表述）的提倡者，也只是从日语、英语、法语等特点出发，没有仔细深入到拉丁语的词尾变格的语言本质特征。而汉音元素方案既保留了汉字，又导入了拉丁语的优势。另一方面，拉丁语各种词尾（名词、动词、形容词等）的丰富变化反映了罗马知识阶层的复杂思维水准，可能只有中国知识阶层对丰富的诗词韵律的掌握可以与之比拟。同时，这样的复杂的词尾变化表达出来的罗马精神，必须靠（初步）理解拉丁语才能理解。这也可以进一步推广到中世纪掌握拉丁语的欧洲知识阶层（如Spinoza/ムタノコㄖㄛㄩ/斯宾诺莎）的精神世界。对于词尾变化丰富复杂的拉丁语名词，按惯例以宾格拼写的发音为准。

拉丁语每个字母都有一个发音，比含有不发音字母的英语等容易翻译，这同时提示我们：翻译罗马名字应该以拉丁语而不是英语为准。唯一的不同是：汉字有五个声调（阴平、阳平、上声、去声、轻声），上声其实具有长音的效果，我确信汉音元素不需要导入声调变化，但应该导入韵母长音，因为所有拉丁语系都离不开重要的长元音ā、ē、ī、ō、ū、ȳ，在书写印刷时可以写成a-/ȳ-, e-/ㄝ-, i-/ㄨ-, u-/ㄨ-, y-/ㄩ-。

与古希腊不同，罗马的宗教与国家事务息息相关，有助于公民的集体道德但缺乏个体的内心信仰<sup>5</sup>。国家诗人Vergil/维吉尔（按拉丁语Publius Vergilius Maro [ˈpuːbli.ʊs wɛrˈɡɪ.li.ʊs ˈma.ɾoː]译为）ㄨㄟㄟㄨㄟㄨㄟㄨㄟ模仿古希腊史诗作者Ὅμηρος [hómɛːros]/荷马/ㄉㄛㄛㄛㄛㄛㄛ<sup>7</sup>，塑造了Venus[ˈviːnəs]/维纳斯/（按拉丁语[ˈwɛnʊs]译为）ㄨㄟㄛㄨㄟ女神<sup>8</sup>的儿子、Troy/特洛伊

<sup>1</sup> 赵京，“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

<sup>2</sup> 赵京，2016年7月5日初稿，12月12日第二稿，2017年6月23日第三稿。

<sup>3</sup> 赵京，2017年10月5日第3版，ISBN: 978-1-387-18841-3。

<sup>4</sup> 例如，Marx/马克思的汉音译法ㄖㄛㄩㄟㄨㄟㄨㄟ可以通过词尾变化衍生出ㄖㄛㄩㄟㄨㄟㄨㄟㄨㄟ（Marxism/马克思主义）和ㄖㄛㄩㄟㄨㄟㄨㄟㄨㄟ（Marxist/马克思主义者）。

<sup>5</sup> Jessie M. Tatlock, Greek and Roman Mythology. New York: The Century Co. 1917. Introduction, xxviii.

<sup>6</sup> 日语也按拉丁语（而不是英语）翻译。

<sup>7</sup> 赵京，“ㄉㄛㄛㄛㄛㄛㄛ史诗中的希腊英雄”，2017年2月11日第二稿。

<sup>8</sup> 对应于希腊神话Aphrodite/ㄩㄛㄛㄛㄛㄛㄛ/阿佛罗狄忒美丽女神。

/ふメコカメヒ英雄之一Aeneas[ɹ̥ | ni:ə s]/埃涅阿斯/伊尼亚斯(按拉丁语Aenē ā s译为) Y | ㄋ ㄟ ㄩ - ㄇ<sup>9</sup>的罗马祖先的神话传说Aeneid/《Y | ㄋ ㄟ ㄩ - ㄇ纪行》。与厂ㄟㄋㄟㄟㄟㄟ类似,嫉妒ㄩㄟㄋㄟㄟ的天后Juno/朱诺/(按拉丁语Ivno, Iū nō 译为) | ㄩ ㄋ ㄟ -<sup>10</sup>在 Y | ㄋ ㄟ ㄩ - ㄇ漂流困难中处处作对。

与厂ㄟㄋㄟㄟㄟㄟ史诗一样,《Y | ㄋ ㄟ ㄩ - ㄇ纪行》显示出那些被罗马借用或采纳的希腊诸神<sup>11</sup>,多数没有改换名称,例如:Apollo/Yㄋㄟㄟㄟㄟ/阿波罗,也出现了采用一些当地Etruria/ㄟㄟㄟㄟㄟ/Y/伊特鲁里亚(英语Etruscan/ㄟㄟㄟㄟㄟㄟ/伊特拉斯坎)与农耕相关的神话的名称,例如:Minerva/按拉丁语译为ㄋ | ㄋ ㄟ ㄟ ㄩ /弥涅耳瓦(司掌诗歌·医学·知惠·工艺·魔术的女神),来自于希腊神话的Athena/Yㄎㄟㄟㄟ/雅典娜; Neptune/按拉丁语Neptū nus译为ㄋㄟㄟㄟㄟㄟㄟ/尼普顿,来自于希腊神话的海神Poseidon/ㄋㄟㄟㄟㄟㄟ/波塞顿; Ceres/按拉丁语 Cerē s译为ㄎㄟㄟㄟㄟ<sup>12</sup>/刻瑞斯,来自希腊神话Demeter/ㄎㄟㄟㄟㄟㄟ/得墨忒耳或德墨忒尔,司掌谷物和生产的女神。只有Janus/按拉丁语Ianus译为 | ㄋ ㄟ ㄟ ㄟ /雅努斯(门神、开始之意,January/一月来源于此)、Quirinus/按拉丁语Quirī nus译为ㄎㄟㄟㄟㄟㄟㄟ/奎里努斯等少数神祇是罗马独有的。可以说,罗马神话来源于希腊和ㄟㄟㄟㄟㄟㄟ文明<sup>13</sup>。

Y | ㄋ ㄟ ㄩ - ㄇ的流亡船队在命运指引下漂流到非洲海岸城市Carthage[<sup>1</sup> ka :r θ ɹ dʒ ]/迦太基/(按拉丁语Carthā gō 译为) ㄎㄟㄟㄟㄟㄟㄟ统治那里的女王Dido[<sup>1</sup> dai dou ]/狄多/(按拉丁语Dī dō 译为) ㄎ | ㄟ - ㄎㄟ - 在不可抗拒的爱童Cupid/丘比特/(按拉丁语Cupī dō 译为) ㄎㄟㄟㄟㄟㄟㄟ的支配下陷入与Y | ㄋ ㄟ ㄩ - ㄇ的生死之恋。当Y | ㄋ ㄟ ㄩ - ㄇ得到神使Mercury/墨丘利<sup>14</sup>/(按拉丁语Mercurius译为) ㄋㄟㄟㄟㄟㄟㄟ的信息,最终服从(罗马神话)主神Jupiter/朱庇特<sup>16</sup>/(按拉丁语Iū piter译为) | ㄩ - ㄎㄟ | ㄟ ㄟ ㄟ ㄟ ㄟ的召唤,离开ㄎㄟㄟㄟㄟㄟㄟㄟ时,ㄎ | ㄟ - ㄎㄟ - 自焚拔剑身亡,演出了西方文学史上第一次浪漫高潮,也诅咒Y | ㄋ ㄟ ㄩ - ㄇ将要建立的邦城罗马。

Y | ㄋ ㄟ ㄩ - ㄇ率领船队刚踏上这块意大利半岛的土地时,由一个巫女Sibyl/ㄟㄟㄟㄟ(希腊罗马神话通用)引导向冥界的父亲问卜,父亲向他预示道:“罗马人,不要忘记你们征服所有民族的使命!你们将制造和平的法度、宽待降服之民,严惩不驯之众。”<sup>17</sup>他们最终在Tiber/台伯/(按拉丁语Tiberis译为) ㄟ | ㄎㄟㄟㄟㄟㄟ(现意大利语Tevere)河畔安营扎寨,击败对手,娶得王Latius/ㄟㄟㄟㄟㄟㄟ(“拉丁”的词源)的女儿Lavinia,奠定了将来罗马的基础。

ㄩㄟㄟㄟ | ㄟ | ㄟㄟㄟ早期的成名作Eclogae/《牧歌》(英译the Eclogues)的第四首预言了一个孩童

<sup>9</sup> 这是第一次导入长音符号-。Ne 本来是长音,但汉音翻译ㄋㄟ已经有长音的效果,故省略长音符号-。

<sup>10</sup> 相当于希腊神话主神Zeus/ㄎㄟㄟㄟ/宙斯的妻子Hera/ㄎㄟㄟㄟ/赫拉。

<sup>11</sup> 赵京,“希腊神话新译尝试”,2017年2月28日第一稿,3月6日第二稿。

<sup>12</sup> ㄎㄟㄟ有长音效果故省略“-”。另外,在火星和木星轨道之间的主小行星带中最亮的“矮行星”天体(中文译为谷神星)也以此命名。我由此联想到主要由近代物理/天文学观测到而借助拉丁语命名的天体,也应该用汉音元素统一翻译、标准化。赵京,“物理学的起源新译初步”,2017年8月23日第一稿。

<sup>13</sup> Greek & Roman Myths, ed. Jake Jackson. Flame Tree Publishing, 2014, p.215.

<sup>14</sup> 也被用于命名最小的行星水星和化学元素汞/水银。

<sup>15</sup> 对应于希腊神话的Hermes/ㄎㄟㄟㄟㄟㄟ/赫耳墨斯。

<sup>16</sup> | ㄩ ㄋ ㄟ - 的丈夫,也被用于命名最大的行星木星。

<sup>17</sup> 赵京,“古典国家形态的完结—罗马共和”,1994年2月28日,静冈县三岛市。

的降临会带来人类的和平：“Justice returns, returns old Saturn<sup>18</sup>’s reign,/ With a new breed of men sent down from heaven. /Only do thou, at the boy’s birth in whom/ The iron shall cease, the golden race arise,” “Shall free the earth from never-ceasing fear./ He shall receive the life of gods, and see/ Heroes with gods commingling, and himself/ Be seen of them, and with his father’s worth/ Reign o’er a world at peace. For thee, O boy,” “Begin to greet thy mother with a smile,/ O baby-boy! Ten months of weariness/ For thee she bore: O baby-boy, begin!/ For him, on whom his parents have not smiled,/ God deem not worthy of their board or bed.”<sup>19</sup>。后世的基督徒很容易联想到基督的诞生，也利用了メーテル的地位和名声在帝国内传教，结果使メーテル成为唯一在基督教占据一席地位的希腊-罗马作家<sup>20</sup>，这样“神话的传播者自己变成了一个神话”<sup>21</sup>。

与メーテル几乎同时代的著名诗人Ovid/奥维德/按拉丁语Publius Ovidius Naso译为メテオロ的Metamorphō seō n librī /《变形书》)是用诗体写作的泛灵论神话作品，是古希腊罗马神话的大汇集。与受到Augustus/屋大维/奥古斯都皇帝保护的メーテル的命运相反，他被メテオロ无故流放到黑海，应验了他的名言：Nil homini certum est/Nothing is certain to a man.

罗马的另一个著名传说可能更介于神话和历史之间：战神Mars<sup>22</sup>/玛尔斯/孛儿的双生子Romulus/罗慕路斯/孛和Remus/雷穆斯/孛被抛弃荒野，被一只母狼喂养。他们后来被牧羊人收养，长大后在トリス河畔建立了罗马城。之后，孛杀死孛，成为罗马国王，开始了罗马的传说。而孛后来被封为神メテオロ，是罗马从被征服亚洲的国王学来的习俗，属于真实的历史（研究）。

【赵京，中日美比较政策研究所，2018年3月1日第一稿】

<sup>18</sup>按拉丁语Saturnus译为メテオロ/萨图尔努斯，是罗马农神，土星也以此命名。

<sup>19</sup> Great Books of the Western World #13 Virgil. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Eclogue IV, p.14-15.略知英文的读者可以看出类似《圣经》的语气，中译从略。

<sup>20</sup> Edith Hamilton, The Roman Way. Avon Books, New York, 1973, p.169.

<sup>21</sup> Michael Grant, Myths of the Greeks and Romans, New York: New American Library, 1962, p.297.

<sup>22</sup>行星火星和March/三月也来源于此。